

黃史

格日乐
译注

内蒙古教育出版社

K281. 2
123

黄

史

江苏工业学院图书馆
藏书章

内蒙古教育出版社

格日乐
译注

图书在版编目(CIP)数据

黄史 / 格日乐译注. —呼和浩特:内蒙古教育出版社, 2007. 10

ISBN 978-7-5311-6890-4

I. 黄... II. 格... III. 蒙古族—民族历史—中国 IV. K281.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 161864 号

黄 史

格日乐 译注

出版·发行/内蒙古教育出版社

印刷/内蒙古爱信达教育印务有限责任公司

开本/890×1240 毫米 1/32 印张/3.75

版本/2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷
印数/1—1 000 册

社址/呼和浩特市新城区新华东街维力斯大厦 9 层

电话/(0471)6608179、6608165 邮编:010010

网址/www.im-eph.com

出版声明/版权所有,侵权必究

书号:ISBN 978-7-5311-6890-4

定价:10.00 元

如发现印、装质量问题,影响阅读,请与内蒙古教育出版社联系调换。

前 言

格日乐

《黄史》是一部很重要的蒙古族历史文献，原文为古蒙古文。有蒙古史研究学者认为，《黄史》成书于康熙年间。该书以蒙古族历史为主线，从远古神话传说开始一直记述到17世纪，其中主要记载了15—17世纪藏传佛教传入蒙古地区的全过程，其他相关内容也很丰富。

全书分为8个章节，译注者根据历史文献行文惯例采用了黄史卷一、卷二……的形式；卷一，主要以佛教宇宙生成论观点阐述了世界的形成和人类的起源，包括一些神话传说，同时，也记载了印度王统和吐蕃王统。卷二，主要讲述了吐蕃王统的传承过程，吐蕃与中国内地、印度、尼泊尔等地区的佛教往来。卷三，从蒙古族祖先神话开始讲述了蒙古地方王统的传承，包括成吉思汗统一蒙古各部，征服包括吐蕃在内的其他地区之大业，并穿插记述了印度佛教传入中国内地等情况。卷四，以成吉思汗之后的历代蒙古帝王与藏传佛教教主间发生的关系为主线，讲述了发生在蒙古地区的一系列历史事件。卷五，着重记述了北元时期蒙古地区的历史状况，特别是“四十万蒙古”、“四万卫拉特”与明朝之间的一系列历史事件。卷六、卷七、卷八三个章节，在记述明代、清代蒙古地区历史事件的过程中，较为详细地

记载了15—17世纪藏传佛教传入蒙古地区的过程,包括一些重要历史人物的作为和一些重大事件的过程。本人认为,卷六、卷七、卷八是本书的重点,也是该书在内容上有别于其他蒙古文历史文献的独特之处。

据调查,最早的手抄本《黄史》版本收藏于内蒙古图书馆蒙古文版特藏部经卷收藏室。经卷收藏室登陆号00001,开本为26mm×9mm,竹笔抄写,字体工整,491页。内蒙古社会科学院图书馆也藏有一部毛笔体手抄本《黄史》,大开本,76页。经查知,原手抄本为鄂尔多斯市乌审旗大石砣庙藏书,1958年有人从此庙获取,藏存于内蒙古图书馆。1964年又有人将其转抄,藏存于内蒙古社会科学院图书馆。两种版本内容一致,均用古蒙古文誊写。传说大石砣庙是三世达赖喇嘛来内蒙古地区第一个讲经之地,位于现鄂尔多斯市乌审旗河南乡境内。

译注者利用上述版本,将古蒙文《黄史》译成汉文,并作了译文注释。译文参考了大量蒙古历史文献,选词用句严格遵循各种汉文史籍、蒙古史文献和著述的行文范式,力求准确、简炼表达原文内容。同样,该书译文注释也参考了诸多相关史料,力求准确、客观反映史实和相关词意。在译文风格上也尽力体现了有别于他人且较为简炼易懂的表达风格。该译文由著名的蒙古史专家乔吉研究员审阅,在此深表谢忱。

《黄史》也是一部珍贵的历史文献,在它成书的几百年间很少流传。除了我国,其他国家还没有发现《黄史》的任何版本。因此,它是一部很难得的藏传佛教传入蒙古地区的见证资料和第一手资料,具有极重要的研究价值。迄今为止,国内外历史文献研究者尚未涉足这部蒙古族历史文

献,更没有详细系统的校勘、注释、翻译和研究成果问世。汉译简注《黄史》的出版,可谓填补了这方面的空白。出版蒙古族历史文献《黄史》汉译注释本,将为操用汉文的蒙古史学研究者、爱好者提供一部新的历史文献读物。它将会为蒙古族哲学、历史、风俗、人文地理的研究,特别是蒙古族宗教研究提供极为珍贵的历史依据。对于进一步了解蒙古民族的历史文化,进而建设优秀的民族文化,也均具有不可替代的参考意义。

2007年3月30日

目 录

黄史卷一	1
黄史卷二	9
黄史卷三	16
黄史卷四	40
黄史卷五	55
黄史卷六	78
黄史卷七	96
黄史卷八	105
参考文献	115

黄史卷一

六种有情齐生成。尤其是那些有情之中的四大部洲之众生,均为天神之化身者,故寿数无量也。他们依赖大地而居,行不触地,腾空而飞,不进地上之秽食,专吃三摩地^[1]之净食。无论男女,不由胎生,皆由神变而生。因无日月,赖自身明光而视。彼时,无“人”之称谓,通称为“众生”也。

后一时,复有一贪馋之众生食用了叫作“地乳”之食物,其他众生也效仿而食之,故先时三摩地之净食绝迹。因食“地乳”,行空之事遂绝,均坠落于地,自身之光消失,成昏夜一片,故愚痴罪业之首由此而始起。

此后一时,赖众生之业果,出现日月星辰,光照天地。

后一时,一贪馋之众生食用了叫作“青苗”的食物,其他众生效仿食之。因常食地上之秽食,产生男女性器,相互爱慕、生儿育女,故情欲罪业之首由此始起。

再后一时,又有一贪馋之众生食用自然生长之撒鲁稻^[2],其他众生效仿食之。故先时之食物绝迹,只好食用那撒鲁稻。那稻子随时可获取食之,却有一奸滑之众生今日采存明日所食,那撒鲁稻遂绝,故嫉妒罪业之首由此始起。开始种食那种稻子之后,常食下界之秽食,食用得多者,容貌变得丑陋;食用得少者,容颜变得俊美,为此以“我的容颜美,你的容貌丑”而相互鄙视。又为争夺种稻之田而争吵,

相互残杀，故愤怒罪业之首由此始起。此时，又有多取稻者背着少取稻者而食用之，故慳吝罪业之首由此始起。

后来一位颜色端正、形容具足、智慧通达之众生，对于先时诸取稻之众生，爱抚其行为端正者，惩戒其行为不端者，并平均分配今后种植之田地，公平照管一切事务。为此，众生立誓：“我们将不违背你的旨令，抬举你。”因大众推举，彼成为众生之主，印度语称“玛哈·萨玛迪·兰咱”，吐蕃语称“莽贝尔·古而拜·嘉勒博”，译成蒙古语为“众敬王”。普贤佛之教仪中，彼以“转金轮者咱噶喇斡尔迪汗”闻名于四大部洲。彼时之名称为初劫圆满之时。彼时，因众生之福分，天空升起日月星辰，光照四大部洲。

众敬王之子美光王，彼之子净善王，彼之子胜善王，彼之子顶生长净王，彼之子自乳王，彼等以“最初六轮王”而著称，由此时起，人类被称为“人”。

而人的寿命越来越短，以至于可以计算。一般时间最短的单位为一瞬，一百瞬为一息，六十息为一间，三十间为一刻，六十刻为一时，十二时为一天，三十天为一个月，十二月为一年，按年的增减计算则为劫。称之为劫者有六种：成劫、续成劫、中劫、坏劫、空劫、大劫。此六劫之首劫为成劫，从最初造化风坛形成至地狱生灵无间断生成为止；其次为续成劫，是从赡部洲人寿命无量至寿长十岁时为止；第三为中劫，乃在寿长十岁之末，自杀生之男女二人寿长二十又增至八万岁为止；第四为坏劫，是从刀剑毁至水毁为止；第五劫为空劫，是水毁过后，再至造化风坛形成之初为止；第六为大劫，是初次造化风坛至空劫之末为止也。

据称，如此增减形成贤劫千佛，其中如尸弃、毗舍婆等七佛归寂。现按此说法推算，当在摩揭陀地方演示十二因

缘时,千佛之中,首先在赡部洲人寿四万岁时拘留孙佛、寿长三万岁时之拘那含佛、寿长二万岁时迦叶佛、寿长一百岁时如今之释迦牟尼佛,共有四佛归寂。

依照昭·阿底峡的推算,能者释迦牟尼降生于乙丑年,于甲申年八十岁入涅槃。依照时轮师的推算,能者释迦牟尼降生于丁未年,于丙寅年八十岁入涅槃。依照萨迦班第达的推算,能者释迦牟尼降生于戊辰年,于丁亥年八十岁入涅槃。这些均为操印度、吐蕃等诸种语言的圣贤之推断也。正如《金光明经》中所言:“佛断不会涅槃,圣法绝不会泯灭,只是为了教化众生而均在其面前显示了涅槃之真。而能者之寿命从无人能计算。佛净俗身虽逝,光明真如法身不灭”。尽管如此,现根据萨迦班第达据班禅释迦室利《吉祥时轮经》而所撰《佛象量度论》、圣诃底·多斡札参照《佛示无垢女子预言之导引经》而所撰旧经、贤静阿克沙巴达所撰《妙见花蕾书》、大贤桑哥室利巴达所撰《红史》等四史书,释迦牟尼之岁寿,诚如当今在能者之胜教中达到悟域之绝的萨迦班第达之推算^[3]。

现先述最初印度王统之繁衍。自前文所述众敬王之释迦姓中的自乳王,经阿僧祇七万四千五百零六代,狮颊王降生于印度摩竭陀国金刚台地方。彼生有四子四女,四子为净饭王、白饭王、斛饭王、甘露饭王。四女为净女、白女、斛女、阿密哩迪。狮颊王之诸孙为:净饭王之子一切义成王子、妙难陀二人;白饭王之子胜室达、贤善二人;斛饭王之子大名、不灭二人;甘露饭王之子阿难、提婆达多二人。狮颊王之诸外甥为净女之子善悟、白女之子有鬘、斛女之子巴底罗、阿密哩迪之子毗沙里。

净饭王之叫作一切义成的圣王子,于丙寅年金狗月二

十二日，化身为一个有六根象牙之大象之形从兜率天降落至赡部洲摩竭陀地方，于丁卯年水豹月圆月夜^[4]在罗阅祇迦罗城以五光之形进入摩诃摩耶夫人之腹中，于戊辰年火蛇月十五日太阳升起之时，贵体诞生于蓝毗尼园。彼从甲戌年七岁起，专心修练男子技艺，癸未年十六岁，在迦毗罗城娶执仗王之女孛米噶为妻，扶佐王政，丙申年二十九岁时，在甚清净塔前自愿出家，沿阿兰扎喇江苦行六年；壬寅年三十五岁时，土貉月初八在菩提树下静心坐禅七天，于十四日在罗阅祇迦罗城镇伏众妖，次日即十五日天明时分，在摩竭陀国金刚台成佛；癸卯年三十六岁时，日马月初一至十五日，在祇陀园等处大显神法；从同年土貉月初四起首转四真谛法轮，度化引导三界众生；丁亥年八十岁时，土貉月十五日夜，为利众生事完满，以世俗之肉身示寂。

与尊圣能者同时，有摩竭地方波罗奈城之主释迦姓白玛钦波之子具色藏王、拘萨罗地方毗舍离城之主梵授王之子胜光王、跋蹉地方无边王子猛光王、俱赏弥地方百军王之子夏尔巴王等统治三十二国之四大王齐诞生，显示佛德，扶佐佛法。

若讲述佛涅槃之后印度地方王统之繁衍，即具色藏王之子宝月，彼之子玛尔吉实喇尚噶喇，彼之子狮子，彼之子十乘，彼之子无忧法王。按佛涅槃之丁亥年下一年即戊子年为计算起点之规则，在那戊子一百一十年后的丁丑年，阿育王将殊胜能者之如海之旨记载于册，用各种珍宝修造了无数佛像、经塔和寺庙。

此后相继有哈德赞扎、室利赞扎、阿比赞扎、达磨赞扎、噶玛赞扎、贝扎玛赞扎、郭米赞扎等七赞扎^[5]；郭跋拉、达磨跋拉、毕喀跋拉、达玛跋拉、希玛跋拉、摩跋拉、勒跋拉等七

跋拉^[6]；巴拉塞那、格巴塞那、米尼扎塞那、玛痕塞那等四塞那^[7]等众王扶崇佛法。现述雪域之王统繁衍。据喜饶郭恰大师所著《残胜天神礼赞》记载，大释迦、释迦梨车、释迦山行者三者之中，释迦山行者之后裔日升王之子怙狮王之五个儿子与仇敌十二部军交战被击败后，幼子鲁巴底逃至雪山脚下，成为吐蕃之雅隆氏也。

彼时，跋蹉国能现王生有一子，天生卷发，牙如白螺、手指脚趾如同鹅掌，眼睛像鸟眼一般下眼皮往上合，福态十足。能现王令占卜者卜卦，众占卜者说道：“此子克父，应当杀掉。”能现王又令众臣：“将其杀掉。”众臣遵命去杀，无奈任何刀剑刺伤不了，就将其子装入铜匣丢进恒河。

且说毗舍城附近一农夫在河边种地，见一铜匣在河中闪闪发光，捞上来打开一看，里面有一英俊之男孩。农夫无子嗣，心想：“养养看”，便背着国王将男孩放于树下养了起来。于是，有各种飞鸟衔来鲜果，各种走兽叼来净肉，喂养男孩。该男孩在此成人后问道：“我是何人之子？是谁也？”农夫就将前事由来如实讲叙予他。彼男孩听后如同惊呆一般，便前往东方雪山之地。从彼处再到高墙神山，从游戏神山之山顶沿九级绳梯而下，至雅隆地方具势平川之四户塔旁，遇见天安道士、地灵道士等人。他们问道：“你是何地之人？叫何名字？”那男孩不语，只是右手食指向上指天。众人道：“你相貌非凡，定是天子”。那男孩答道：“我是天子，祖先为古时众敬王之黄金后裔”，并讲叙了前事原由。众人议论道：“这就是从前那不曾被水淹死，后又得与人相交之飞鸟走兽相助而长大成人的孩儿，定是天子也。”于是，他们用木头制成座椅让男孩坐上，再用人力将其抬着登上尚布雪山，众人一致拥立他为首领。于是，他于从前那戊子年一

千八百二十一年后的戊申年即位，以“劲座王共主”而闻名。后他战胜四方异部，成为八十八万吐蕃之国主。

彼之子牟赤赞普·人座王，彼之子丁赤赞普·鸟座王，彼之子索赤赞普·麦座王，彼之子美赤赞普·水晶座王，彼之子达赤赞普·马座王，彼之子斯赤赞普·金座王，他们被称为天座七王^[8]。彼七王去世之时，自足往上浸透，沿头顶放出的得寿之光轨迹，至空中化为彩虹而逝去。其遗体均葬于天界焉。

且说名叫隆纳木的大臣设计将金座王杀害，自己即了位。金座王三子之长失巴古出逃往宁布地方，次子孛喇出逃往保布地方，幼子孛儿帖赤那逃往公布地方。大臣隆纳木在位一年，先王之其他大臣携王后出逃，又设谋拉诸多外藩人为伴，诛杀了隆纳木后，共同商议道：“现应请回三王子之中的一位。”王后曰：“从前在生孛喇出之前，一夜梦见与白色之人共寝，后先下一蛋，此蛋裂开便成为孛喇出。照此看来，他可能是有福之子，当请他来。”于是，遵照王后之命，从保布地方迎来孛喇出，拥立他即了王位。此后，孛喇出以“苏布迪·恭嘉勒王”而闻名于世。

苏布迪·恭嘉勒之子阿肖列，彼之子德肖列，彼之子梯肖列，彼之子库茹列，彼之子仲西列，彼之子依肖列。此六王被称为“地上六贤王”^[9]。因将他们遗体葬于地下，后世诸王遗体也都葬于地下。

依肖列之子萨南木森岱，彼之子岱朱南木雄赞，彼之子色诺韩岱，彼之子色诺保岱，彼之子岱诺南木，彼之子岱诺保，彼之子岱甲保，彼之子岱珍赞，此七王被称为振兴王统之七王^[10]。

岱珍赞之子墀赞纳木，彼之子妥杰妥赞，彼之子生于从

前那戊子年两千四百八十一年后之戊申年，取名拉妥妥日年赞。彼于丁卯年，二十岁即了位。一日王于永布拉岗宫就座，室中降下《百拜千悔经》、尺高大金塔、六字真言之如意宝匣、《宝篋经》等四物，齐落至大殿金幔之上。然而，因当时不识其物为苯、佛二教之哪一教之物，全部藏于库中。因掩藏，导致王之福分受损，大国所生孩儿先天无眼盲瞎，粮谷不收，灾疫频仍，祸患无穷。由此延及四十年后的丁未年，王六十岁之时，一天夜里梦见有五位陌生吏人来曰：“唉，大王为何将那些自在之密物掩藏于库里？”言毕立刻不见了。王与内臣商议后，将彼四物从库中取出，系于熏顶之上，多方叩拜，虔心敬供。因此，王之寿福增多，生子女则天生俊秀，粮谷丰登，灾疫绝迹，尽享太平之福也。

注释：

[1]三摩地：佛教名词，梵文 Samādhi 的音译，汉译为“定”或“等持”。谓心专注一境而不散乱的精神状态，佛教以此作为取得确定之认识，做出确定判断的心理条件。

[2]撒鲁稻：原蒙文为“Salu”，《藏汉大辞典》（参考书目版本信息参见本书参考文献，下同。）译作“稻谷”。《西藏王臣记》、《大正新修大藏经》二十四卷《根本说一切有部昆奈耶破僧事》均译作“香稻”。

[3]原文词意不详，在此引用乌兰著《〈蒙古源流〉研究》相应段落。

[4]圆月夜：即农历十五日夜。

[5]七赞扎：诸书所记载译名不尽相同，在此从《红史》译作。

[6]七跋拉：诸书所记载译名不尽相同，在此从《红史》译作。

[7]四塞那：诸书所记载译名不尽相同，译名有几种，在此从《红史》译作。

[8]天座七王：也称“天赤七王”，在此“天座七王”各译名基本从

《红史》、《西藏王统记》、《西藏王臣记》等，但人名顺序不尽一致。

[9]地上六贤王：也称“六中列”、“地上六列王”等，在此“地上六贤王”各译名从《红史》、《青史》等。

[10]振兴王统之七王：也称“地岱八王”，此“振兴王统之七王”各译名从《红史》、《西藏王臣记》。

黄史卷二

因供奉彼崇拜物，下令念诵《十万宝训》而获佛法也。从而，宗教兴盛，乃始于此矣。托此福，彼拉妥妥日年赞王寿增六十，于丁未年，一百二十岁升天矣。

彼之子墀年松赞，彼之子达日年塞，彼之子南日松赞，与前王共称为妙言七王^[1]。

于从前那戊子年二千七百五十年后的丁丑年，南日松赞王之蔡邦妃甄玛脱噶王后，生了一个瑞相俱足，头顶显有阿弥陀佛之相，貌美奇妙之子。王曰：“此子为何子也？闻从前我辈祖先颈座王生一异相之子，因不解其相，将其弃入恒河之中。而今不论其为何如，亦是我之子也。”便起最初之乳名，叫作松赞干布，用红绸裹其头顶上的阿弥陀佛之相，避人眼目。

松赞干布于己丑年即了王位，降伏边陲诸小王。岁次壬辰，十六岁时，派通密阿努之子大臣通密三布喇和十六位同伴一同前往印度修习。从师印度班第达天智狮子，修音义之学，结合吐蕃语，收辅音三十字于四元音字之中，又修正喀齐字，删去其三十四个辅音中之十一个，留二十三个，补加吐蕃六个字母，再加“阿”音字，改制成吐蕃三十个字，并编制出字音，著八大史册而归。于是，王大悦，住修四年，全部学通，翻译了《宝篋经》、《百拜千悔经》、《三宝云经》等

经文矣。

为了施以严政使边陲吐蕃之众遵奉佛法之制，王制定了杀人则罚金千两^[2]，偷盗则断其手，说谎则割其舌等严厉的法规。弃十恶之罪业、行十善之法政，故其威名“大慈悲观世音之现身·转千金法轮之尊咱噶喇斡轮王·松赞干布”传播于天下十方矣。王思忖，如今应有一尊佛像以供之，便从自己心中转化出名叫噶尔玛底思利，头顶显有阿弥陀佛之相，模样与自己一般的僧人，并降旨予彼曰：“古昔拘留孙佛之时，大慈悲十一面观世音自色究竟天降下，在印度西方星哈拉海边，化入一棵蛇心檀树根之内，后在拘那含牟尼佛之时发芽，在迦叶佛之时长成大树，在当今释迦牟尼佛之时枝繁叶茂结出果实，在佛涅槃之时倾倒而为尘土所埋。你去把它刨出，请回那尊十一面观世音菩萨来。”那化身僧至星哈拉海边，遵照王之旨，赶开一群躺卧着的大象群，其中有一耳上坠着牛黄，名叫阿兰扎瓦尔达的红鼻大象设恶愿也起了身。立即将其地面掘开，便露出蛇心檀树，当劈其枝叶时，树中发出：“慢砍”之声音，随之现出十一面观音菩萨自现化身。将其请来，王大悦。

王思忖：“如今普济此雪域之众生，需有一部上等之经”。正值此时，只见那自现化身眉目间射出两道光芒，其一道光芒射中巴勒布国^[3]主光铠王之女儿赤尊公主；赤尊公主生于甲申年，年方一十六岁，容颜洁白，妙相俱备，美丽无瑕，百观不厌，口吐菊花之香气，享有宝藏之福分。另一道光芒射中汉地唐太宗之女儿文成公主；文成公主亦生于甲申年，年方一十六岁，容颜青润，妙相俱备，美丽无瑕，百观不厌，口吐哈哩旃檀之香气，得有学问典籍之智慧。

于是，王欲请巴勒布之女，派遣通密·山布喇、巧誓二